

CIGL Differdange association sans but lucratif

Administration / Ateliers

1535°, Bâtiment C • 115c, rue Emile Mark • L - 4620 Differdange

Tél. 26 58 00 20-1 • Fax 26 58 00 20-30

info@cigl.differdange.lu • www.cigl-differdange.lu

Septembre 2017

Un nouveau service du  
CIGL Differdange



**DIFFWÄSCH**

→ Page 2

Internetstuff Surfsp@ce



→ Page 3

Einweihung der neuen Vëlosschoul



© claude piscitelli

→ Page 2

## Sommaire

Porte ouverte 1535°	2
DIFFWÄSCH – Ein neues Projekt des CIGL Differdange	2
Einweihung der Vëlosschoul – Ein neues Projekt des CIGL und der Gemeinde Differdingen	2
Formation informatique pour adultes à l'Internetstuff Surfsp@ce Differdange – Remise des diplômes	3
Einweihung des Spielplatzes „Das Dorf des Asterix“	3
Le conseil d'administration du CIGL Differdange	3
Schoulgaart zu Lasauvage	4
Aus dem Keller in den Okkasiounsbutikk – Ein neues Leben für das Buffet von Madame Philippy	4
Impressum	4

## Retrouver le monde du travail et se préparer au marché primaire de l'emploi

Réintroduire dans le monde du travail les chômeurs, leur proposer une occupation pertinente et les préparer en même temps au marché primaire de l'emploi — voilà le défi que s'est posé le CIGL Differdange depuis sa création en 1998.

Entretemps, le CIGL Differdange offre la possibilité chaque année à quelque cent collaborateurs de se former pendant deux ans au maximum dans le cadre d'une occupation au sein du CIGL et d'obtenir des résultats concrets dans le monde du travail. Cela permet non seulement de soutenir les collaborateurs du CIGL, mais aussi les citoyennes et citoyens de la Ville de Differdange: car les projets du CIGL viennent en aide à la population locale dans son quotidien, promeuvent les échanges sociaux et entretiennent le patrimoine culturel sur place.

L'année dernière, 85 collaborateurs ont suivi 2.613 heures de formation. Par exemple des cours de français et de luxembourgeois, une formation portant sur les candidatures, des formations continues techniques, des cours dans le domaine de la sécurité ou le passage du permis de conduire pour chariots élévateurs. L'année dernière, 15 personnes ont trouvé un emploi sur le marché primaire pendant leur occupation au CIGL.

Le journal du CIGL vous permet de découvrir quels projets voient le jour grâce au travail de cette initiative sociale. Je vous souhaite beaucoup de plaisir pendant la lecture !

Roberto TRAVERSINI  
Président du CIGL Differdange



Porte ouverte au 1535° le 24 septembre 2017 - Jeter un œil derrière les coulisses du CIGL Differdange !

**24 | 09 | portes  
o 10>19h o ouvertes**

**daydreamers  
righthinkers  
hardworkers.**

Le 24 septembre 2017 de 10h à 19h, vous avez la possibilité de visiter le CIGL Differdange dans le cadre de la porte ouverte du 1535°.

1535°, Bâtiment A et C  
115c, Rue Emile Mark, L-4620 Differdange  
Entrée libre !

## DIFFWÄSCH – Un nouveau service du CIGL Differdange

A partir du mois d'octobre 2017 le CIGL Differdange offrira un nouveau service. Dans notre buanderie parfaitement équipée, avec des lave-linge d'une capacité de 7kg, 11kg ou 14kg vous avez la possibilité de laver votre linge. Pour un séchage parfait de vos vêtements nous installerons 6 sèche-linge d'une capacité de 12kg chacun.

En plus, un service de repassage sera proposé à la future clientèle, afin de faire repasser votre linge par notre personnel. Nous proposons également de récupérer votre linge sale chez vous à la maison et de vous le ramener lavé, proprement plié ou repassé, selon vos besoins.

Dans nos locaux on dispose d'une zone d'attente. Une conversation autour d'une tasse de café ou une boisson fraîche rendra votre séjour le plus agréable que possible. Ou bien lire un livre alors que le linge tourbillonne dans nos machines professionnelles.

Notre personnel aimable est toujours sur place pour vous conseiller.

Vous nous trouverez au 27, rue Michel Rodange à Differdange, vis-à-vis du parc Gerlach.  
Gilbert KINTZIGER



**DIFFWÄSCH**

27, rue Michel Rodange  
L-4660 Differdange  
Téléphone : 24 55 87 39  
Email : diffwaesch@cigl.differdange.lu

## Einweihung der Vëlosschoul – Ein neues Projekt des CIGL und der Gemeinde Differdingen

Am 31. August 2017 wurde die Vëlosschoul am Ende der Rue Metz Kimmert durch Roberto Traversini, Bürgermeister der Stadt Differdingen und zugleich Präsident des CIGL Differdange, Herrn Fred Bertinelli - Schöffe der Gemeinde Differdingen, Frau Suzi Godart, Sportlehrerin an der Grundschule in Cessange sowie Radrennfahrerin und den Minister für Arbeit, Beschäftigung und Sozial- und Solidarwirtschaft, Herrn Nicolas Schmit, eingeweiht.

Innerhalb eines Jahres Bauzeit realisierte das Team des Umweltdienstes des CIGL Differdange in Zusammenarbeit mit verschiedenen Diensten der Gemeinde Differdingen die Vëlosschoul.

Das Projekt Vëlosschoul richtet sich an die Schülerinnen und Schüler der Vor- und Grundschulen. Auf dem Gelände mit einem Verkehrsgarten, können Kinder praktischen Fahrradunterricht erhalten und sich auf der Mountainbike-Piste mit Spiel- und Beobachtungsplatz austoben.

Ein Schulungshaus bietet Platz für den theoretischen Unterricht und beherbergt zudem eine kleine Fahrradwerkstatt, die von Mitarbeitern des CIGL Differdange betrieben wird. Dort werden Sicherheitschecks an den Fahrrädern durchgeführt, sowie kleinere Reparaturarbeiten vorgenommen.

Im Umfeld der Vëlosschoul befinden sich ausgewiesene Fahrradwege, welche ebenso für den Unterricht zur Verfügung stehen. Das Gelände ist natürlich außerhalb der Belegung durch Schulklassen auch für die Öffentlichkeit zugänglich.

Kathy NACHTSHEIM



# Formation informatique pour adultes à l'Internetstuff Surfsp@ce Differdange – Remise des diplômes

La remise des diplômes des cours d'informatique 2016-2017 a eu lieu à l'Internetstuff Surfsp@ce à Differdange le vendredi 7 juillet 2017, dans une ambiance décontractée lors d'une petite fête organisée par l'équipe de l'Internetstuff.



De nombreux apprenants ayant suivi avec succès un cours d'informatique ont ainsi reçu leurs diplômes des mains de Messieurs Roberto Traversini, député-maire de Differdange, et président de l'initiative sociale CIGL Differdange et Georges Liesch, échevin à Differdange et responsable notamment du ressort informatique.

Les cours de formation informatique pour adultes ont pour objectif de permettre à tout un chacun de s'approprier les technologies d'information et de communication et ainsi de rester connecté dans notre société en constante mutation.

Pour la première fois cette année, des cours d'initiation à l'utilisation de smartphone et de tablettes ont aussi été proposés.

Depuis l'ouverture de l'Internetstuff Surfsp@ce en novembre 2008, 659 personnes ont terminé avec succès l'une des formations continues d'informatiques proposées :

- Internetführerschäin module 1 - 248 personnes
- Internetführerschäin module 2 - 226 personnes
- Word - 96 personnes
- Excel - 38 personnes
- Photoshop - 39 personnes
- Smartphone et tablettes – 10 personnes

Les cours ont lieu régulièrement toute l'année à l'Internetstuff Surfsp@ce au 23, Grand-Rue à Differdange, où une équipe de formateurs se tient à disposition pour toutes informations ou inscriptions.

Antonio DI VINCENZO

**INTERNETSTUFF SURFSP@CE**  
 23, Grand-Rue  
 L- 4575 Differdange  
 Lundi à vendredi de 9h à 17h  
 Téléphone : 26 58 47 1  
 Email : surfsp@ce@cigl.differdange.lu  
 www.cigl-differdange.lu

## Das Dorf des Asterix



Am 14. Juni 2017 wurde der Spielplatz: „Das Dorf des Asterix“ in der Rue des Trévières durch Bürgermeister und Präsident des CIGL Differdange, Roberto Traversini und den Schöffen Herrn Tom Ulveling eingeweiht.

Viele kleine und große Gäste feierten die Eröffnung des Spielplatzes, der in acht Monaten Bauzeit von dem Umweltteam

des CIGL Differdange in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Differdange realisiert wurde.

Die kleinen Besucher können sich hier an einem Kletterspiel mit Rutsche austoben, sich im Haus von Miraculix verstecken und die Römer vom Gallier Haus aus beobachten. In der Vogelnechtschaukel kann relax und getobt werden.



Verschiedene Sitzmöglichkeiten und ein Picknick-Tisch, sowie viele schattige Plätze laden auch die Eltern zum Verweilen ein. Holzfiguren von Asterix, Obelix, Miraculix, Trubadix und den Römern sowie Hinkelsteine sind auf dem Gelände verteilt

und stehen bereit entdeckt zu werden. Und wer noch etwas Gesundes naschen möchte bedient sich an den drei Pflanzkübeln, die mit Erdbeeren bepflanzt sind.

Kathy NACHTSHEIM

## Le conseil d'administration du CIGL Differdange

Le CIGL Differdange est une association sans but lucratif et son conseil d'administration peut se composer selon ses statuts au maximum de 13 personnes. Actuellement 10 postes sont occupés par des personnes qui font partie de ce qu'on appelle communément les forces vives de notre Ville. Elles sont toutes engagées de façon bénévole et proviennent de différents secteurs dont le syndicalisme, la politique, la vie associative du social et d'autres.

Il est composé, comme la plupart des associations, d'un président, d'un vice-

président, d'un secrétaire, d'un trésorier, d'un assesseur et de membres. Il se réunit régulièrement sur base mensuelle pour prendre les décisions nécessaires pour faire fonctionner le CIGL Differdange qui compte actuellement 15 salariés sous contrat à durée indéterminée et quelques 85 salariés à contrat à durée déterminée qui participent à une mesure d'insertion professionnelle qui est limitée à 24 mois.

Le conseil d'administration a délégué la gestion journalière du CIGL à une coordinatrice générale. Ensemble avec

elle, il s'efforce de développer en étroite collaboration avec les services de la Ville de Differdange et avec le Ministère du Travail et de l'Emploi des projets durables au service des citoyens et citoyennes qui créent des emplois de transitions pour les demandeurs d'emploi de Differdange et des alentours.

Le conseil d'administration est à la recherche permanente de nouvelles idées à mettre en œuvre et est entièrement disponible à toutes suggestions, propositions d'améliorations et d'éventuelles critiques. N'hésitez pas à nous contacter ! Jean-Paul REUTER



# SCHOULGAART ZU LASAUVGE



E Beienhaus an e Schoulgoart, domat ass de Projet Schoulgoart zu Zowaasch lass gaang - virun 30 Joer. Dausende vu Kanner hunn zanterdem do gewuddert: si hu gegruenen a gekappt, geplantz a geséint, mat der Strenz genat an d'Onkraut gerappt, a vläit och zu gudder Lescht gepléckt a gesammelt.

An der Kraiderspiral huet dat klengt Giuliana senge Komerodinne verzielt, wéi seng Boma Teresa mat Salbei e wonnerbare Saltimbocca preparéiert. An de Kevin wouss, datt de Salbei-Téi sengem wonnen Hals gutt gedoen huet. Den Doft vun der Raut erkennen d'Kanner dacks méi séier wi den Här Lehrer: Si richt no Cola.

Datt d'Grompere wonnerschéi Bléien hunn, d'Énnen och gär vu Wullmais ugeknabbert ginn an datt d'Kapezinerkap op der Zong brennt wéi Moschert: Et gëtt därmoosse vill ze entdecken am Schoulgoart.

A ween an der Schoulkiche Gromperekichelcher a Geméiszopp iesse wëll, däerf virdu Grompere rafen, Énnen asammelen, Poretten a Muerte rausrappen an di déck Kalbass héichhiewen. D'Kanner mierken: Goardenoarbecht mécht ee vreckt, mee si mécht och Freed!

Och villen Déiere begéinen d'Kanner hei fir d'éischt. Dacks muss een e Reewuerm a Sécherheet bréngen oder dee verfroosene

Schleek vun der Zalot huelen oder de Kiewerleksmued vun de Wuerzelen ewechmaachen oder einfach dem Bommel nolauschteren, wéi en un der Bléi nabbelt.

All dëst wär sou flott net méiglech, wann d'Gemeng net géif hëllefen a wann de CIGL net méi wi eng Hand mat upake géif. Sou ass och den neie Goardeschapp d'Wierk vun den äerdegen a kompetenten Handwierker an Oarbechter vum CIGL.

A mär freeën eis schon op eisen neie «Wassergoart», deen am 21.09.17 ageweit gëtt!

D'Schoulmeeschtere vun der Naturschoul

## Aus dem Keller in den Okkasiounsbutikk – Ein neues Leben für das Buffet von Madame Philippy

*Madame Philippy, Sie haben uns ein Möbelstück gespendet – wie kam es dazu?*

„Ich habe vom Okkasiounsbutikk über Facebook erfahren und dass ihr anbietet, alte Möbel in gutem Zustand gratis abzuholen. Ich hatte schon länger ein Buffet im Keller stehen, das ich eigentlich wegwerfen wollte, das mir aber zu schwer und zu groß zum selbst transportieren war. Und irgendwie war es auch zu schade es wegzuworfen, weil es im Grunde nicht kaputt war, ich hatte es nämlich auf Ziegelsteine im Keller gestellt, damit es nicht feucht wird.“



*Was haben Sie dann gemacht?*

„Ich habe im Büro Okkasiounsbutikk angerufen und einen Termin ausgemacht. Es ist ein Herr vorbeigekommen, um zu evaluieren in

welchem Zustand das Buffet ist und um es auszumessen. Kurz darauf kam ein Team mit drei Leuten und hat das Buffet abgeholt.“

*Wissen Sie, was aus Ihrem Möbelstück geworden ist?*

„Ja, einige Zeit nachdem das Möbelstück abgeholt wurde, habe ich plötzlich auf Facebook mein altes Buffet in neuen Farben entdeckt! Ich bin ganz überrascht, was man alles aus so einem alten Stück machen kann! Das Team hat gut gearbeitet. Es ist schön, dass das Buffet, das mir eine Freundin aus Differdingen

vor über zwanzig Jahren geschenkt hat, ein neues Leben bekommen hat, anstatt im Müll zu landen.“

**Liebe Madame Philippy, wir danken Ihnen ganz herzlich für Ihre Spende und freuen uns, dass Ihnen die „Verwandlung“ Ihres Möbelstücks gefällt!**

Vanessa HAUPERT

Après



**Sie wollen auch ein Möbelstück spenden?**

Wenn Sie im Kanton Esch-sur-Alzette, Capellen, Luxemburg oder Remich wohnen, dann holen wir Ihre Möbel gratis ab – inklusive Demontage. Wir freuen uns auf Ihren Anruf im Büro Okkasiounsbutikk!

Montag bis Freitag 8 bis 16 Uhr  
Telefon: 27 12 66 88 • Email: [info@okkasiounsbutikk.lu](mailto:info@okkasiounsbutikk.lu)  
[www.okkasiounsbutikk.lu](http://www.okkasiounsbutikk.lu) • [www.facebook.com/okkasiounsbutikk](http://www.facebook.com/okkasiounsbutikk)

**Sie wollen ein Möbelstück kaufen?**

In unserem Okkasiounsbutikk im Belval Plaza Shopping Center finden Sie gut erhaltene Möbelstücke aus zweiter Hand und besondere Einzelstücke, die in unserem Atelier umgestaltet wurden. Alle Möbel können – gegen Aufpreis - in ganz Luxemburg geliefert und montiert werden. Für Studenten und Kunden der luxemburgischen Sozialdienste gelten ermäßigte Preise. Details und unser aktuelles Angebot finden Sie auf [www.okkasiounsbutikk.lu](http://www.okkasiounsbutikk.lu).

Okkasiounsbutikk im Belval Plaza Shopping Center  
Plaza 2, 1. Etage  
Montag bis Freitag 10 Uhr bis 20 Uhr,  
Samstag 9 Uhr bis 19 Uhr  
Telefon: 24 55 96 04  
Email: [okbshop@cigl.differdange.lu](mailto:okbshop@cigl.differdange.lu)

**okkasiouns | buttik.lu**

## Impressum

Herausgeber



Centre d'Initiative et de Gestion Local  
**Differdange**

September 2017

**Verantwortliche Redakteurinnen**  
Vanessa Hauptert/Kathy Nachtsheim

**Gestaltung und Druck**  
Imprimerie Ossa

**CIGL Differdange asbl**

1535°, Bâtiment C  
115c, Rue Emile Mark  
L-4620 Differdange

Téléphone (+352) 26 58 00 20-1  
Fax (+352) 26 58 00 20-30

Email: [info@cigl.differdange.lu](mailto:info@cigl.differdange.lu)  
[www.cigl-differdange.lu](http://www.cigl-differdange.lu)